

Наша общая «Перспектива»

«С Новым годом! С Новым счастьем!» - каждый раз мы произносим эти простые слова с особенным чувством, потому что в душе, не смотря ни на что, остаёмся детьми и верим в то, что новый год будет лучше и счастливее ушедшего.

У газеты «Перспектива», к примеру, в октябре 2008 года есть все шансы отпраздновать своё 5-летие. Нас не поддерживают финансовые магнаты и политические партии, но нас поддерживают наши читатели. Проект продолжает жить благодаря подписчикам, многие из которых - с нами с самого начала. Наша особая признательность тем, кто прислал в редакцию абонемент поддержки (а некоторые делают это из года в год!). Это Лоранс Портье и Режис Дари, Катя Фарин, Эдит Лепаж, Анатолий Миков, Нурия Сарак, Надя Рабах из Марселя, ассоциация «Русская культура и русский язык в Йере», Снежана Бендиди (Экс-ан-Прованс), Анна Сова (Ле-Миль), Франсуа Дебост (Арль), Жанин Помар (Оранж), Максим Жедилягин (Париж), Колетт Локуэн (Ла-Сьота), Лариса Перекрестова (Нан-ле-Пен), Элен Дедериш-Фриц (Сен-Максимен), Виржини Девольф (Ле Тор), Леонид Глушков (Тулон).

Проект продолжает жить благодаря ассоциациям русско-французской дружбы, которые распространяют «Перспективу». Это:

- Франко-русская культурная и лингвистическая ассоциация (Марсель, президент Ив Ришар);
- Друзья русской культуры (Тулон, президент Людмила Доль);
- Друзья России в Провансе (Тулон, президент Филип Куцев);
- Русская культура и русский язык в

Photo : Gouzel Aguchina



Galina Rey

Йере (Йер, президент Ги Удайер);

- Международная Перспектива (Ницца, президент Элен Метлов);

- Русский альянс (Ницца, президент Ольга Киеффер).

Ну и конечно - благодаря русским магазинам, в которых всегда можно найти свежую «Перспективу»: «Анаит» в Марселе, «Эст-Уэст, лё пети марше» в Арле, «Калинка» в Оранже, «Универмаг» в Монпелье, «Казачок» в Ницце, Дом русской книги в Париже.

Таким образом, можно сказать, что «Перспектива» - это наша с вами общая газета. Тем более, что основная часть статей и фотографий тоже сделана вами - дорогие читатели, бескорыстные авторы со всей Франции, а также Европы и России.

Спасибо за то, что вы снова с нами!

**Гузель АГИШИНА, редактор
русско-французской газеты
«Перспектива»**

Итоги розыгрыша призов

А теперь спешим поздравить победителей розыгрыша призов для подписчиков 2008 года.

Небольшие, но симпатичные призы (музыка и фильмы на CD и DVD, книги) получают: Кристина Жубержан, Эдит Лепаж, Анатолий Миков из Марселя, Снежана Бендиди (Экс-ан-Прованс), Римма Бартов (Ла-Лонд), Люсьен Бонфатто (Йер), Марселен Гальвани (Рафель-лез-Арль), Виктория Латка (Ле-Канне). Главный приз - панно из уральских самоцветов «Золотая осень» - отправился в Кавайон к Галине Рэй.

Коротко

- В России названы лауреаты национальной премии «Человек года». Среди них - президент Владимир Путин, патриарх Алексей II, кардиохирург Лео Бокерия, композитор Родион Щедрин, бизнесмен Алишер Усманов. В числе знаковых событий 2007 года названы подписание Акта о каноническом общении между Московским патриархатом и Русской православной церковью за границей, решение Международного олимпийского комитета о проведении Олимпиады-2014 в Сочи, выступление Владимира Путина в Мюнхене, выход сборной России в финальную часть чемпионата Европы по футболу.

- С 1 января 2008 года в России резко повышены штрафы за серьезные нарушения правил дорожного движения. Так, штраф за превышение скорости на 40-60 км/ч теперь составляет 1-1,5 тыс. руб. (вместо 200-300 руб.), за превышение скорости более чем на 60 км/ч - 2-2,5 тыс. руб. (вместо 300-500 руб.). Штраф за проезд на красный сигнал светофора вырос со 100 до 700 руб., а за езду с непристегнутым ремнём безопасности - со 100 до 500 руб.

- 9 февраля в Париже на выставке «Эксполанг» состоится вручение премии «Русофония» за лучший перевод на французский язык литературного произведения, написанного на русском языке. Напомним, что премия была учреждена Фондом Б.Ельцина и Ассоциацией Франция-Урал, а вручение первой премии состоялось в Париже в январе прошлого года.

Notre « Perspective » à nous tous

« Bonne et heureuse année ! » – chaque fois nous prononçons ces mots simples avec un sentiment particulier, parce qu'au fond de notre âme, malgré tout, nous restons des enfants et nous croyons que la nouvelle année sera meilleure et plus heureuse que l'année passée.

Le journal « Perspective », par exemple, a toutes les chances de fêter son 5^e anniversaire en octobre 2008. Nous ne recevons pas de soutien des magnats de la finance et des partis politiques, mais ce sont nos lecteurs qui nous soutiennent. Notre projet se poursuit grâce aux abonnés dont beaucoup ont été avec nous dès le début. Notre reconnaissance particulière va à ceux qui ont souscrit l'abonnement de soutien

Photo : Florent Bonnefoi



Le mensuel « Perspective » à l'exposition « Lire en fête »

(certains le font tous les ans !). Ce sont : Laurence Portier et Régis Dary, Katia Farine, Edith Le Page, Anatoliy Mikov, Nuria Sarac, Nadia Rabah de Marseille, l'Association Culture et langue russes d'Hyères, Snejana Bendidi (Aix-en-Provence), Anna Françoise Sauvat (Les Milles), François Debost (Arles), Jeanine Pomar (Orange), Maxime Gedilaghine (Paris), Colette Laucoin (La Ciotat), Larissa Perekrestova (Nans Les Pins), Héléne Diederich-Fritz (St Maximin La Ste Baume), Virginie Dewolf (Le Thor), Léonid Gluszkow (Toulon).

Le projet se poursuit grâce aux associations franco-russes qui diffusent « Perspective ». Ce sont :

- L'Association culturelle et linguistique franco-russe (Marseille, Président Yves Richard)
- Les Amis de la culture russe (Toulon,

- Présidente Lioudmila Dole)
- Amitiés russes de Provence (Toulon, Président Philippe Koutseff)
- Culture et langue russes (Hyères, Président Guy Houdayer)
- Perspective internationale (Nice, Présidente Héléne Metlov)

- Alliance russe (Nice, Présidente Olga Kieffer).

Et aussi, bien sûr, grâce à nos magasins russes, où l'on peut toujours trouver le dernier numéro de « Perspective » : « Anahit » à Marseille, « Est-Ouest, le petit marché » à Arles, « Kalinka » à Orange, « Univermag » à Montpellier, « Kazatchok » à Nice, la Maison du livre russe à Paris.

Ainsi, l'on peut dire que le journal « Perspective » est le fruit de notre étroite collaboration. D'autant que la plupart des articles et des photos sont élaborés par vous, chers lecteurs, qui êtes également des auteurs bénévoles répartis dans toute la France, mais aussi de l'Europe et de la Russie.

Merci d'être de nouveau avec nous !

Gouzel AGUICHINA, rédactrice du mensuel franco-russe « Perspective »

En bref

- En Russie, sont nommés « Homme de l'année » les lauréats du prix national. Parmi eux se trouvent le président Vladimir Poutine, le patriarche Alexis II, le chirurgien cardiologue Leo Bokeria, le compositeur Rodion Chtchedrine, l'homme d'affaires Alicher Ousmanov. Parmi les événements marquants de l'année 2007 sont cités: la signature de l'acte de communion entre la patriarcat de Moscou et l'église russe orthodoxe hors frontières, la décision du Comité international olympique d'organiser les Jeux Olympiques 2014 à Sotchi, l'allocution de Vladimir Poutine à Munich, la sortie de l'équipe de Russie en finale du championnat d'Europe de football.

- A partir du 1^{er} janvier 2008, en Russie, les amendes pour les infractions du Code de la route sont considérablement augmentées. Ainsi, l'amende pour le dépassement de la vitesse de 40-60 km/h est de 1.000 à 1.500 roubles (au lieu de 200-300 roubles avant), pour le dépassement de la vitesse de plus de 60 km/h : 2.000 à 2.500 roubles (au lieu de 300-500 roubles). L'amende pour le passage au feu rouge a augmenté de 100 à 700 roubles, et pour rouler sans boucler sa ceinture de sécurité, elle passe de 100 à 500 roubles.

- Le 9 février, au salon « Expolangues », se déroulera la remise du prix « Russophonie » pour la meilleure traduction, en français, d'une œuvre littéraire écrite en langue russe. Rappelons que ce prix a été créé par la fondation Eltsine et par l'association « France-Oural » et que la première remise a eu lieu à Paris en janvier de l'année dernière.

Résultats du tirage au sort

Et maintenant, empressons-nous de féliciter les vainqueurs de notre tirage au sort pour les abonnés de 2008.

De petites mais sympathiques récompenses (musique et films sur les CD et DVD, livres) vont à : Christine Joubertjean, Edith Le Page, Anatoliy Mikov de Marseille, Snejana Bendidi (Aix-en-Provence), Rimma Bartov (La Londe), Lucienne Bonfatto (Hyères), Marcellin Galvani (Raphèle-les-Arles), Victoria Latka (Le Cannet). C'est Galina Rey de Cavaillon qui reçoit le grand prix, un panneau de pierres de couleur de l'Oural « Automne d'or ».

Маленькие марсельцы верят в Деда Мороза: они его встретили!

Вот уже в 5-й раз Русско-французская ассоциация «Перспектива» зажгла в Марселе русскую новогоднюю ёлку.

Успех юбилейного спектакля, который состоялся 29 декабря 2007 года в театре Бомпарт, превзошёл все ожидания. «Вам пора отправляться в турне по Франции!» - сказали родители артистам после ёлки.

Приятно. Особенно, когда знаешь, что из всей большой команды профессионалом является разве что звукоорежиссёр. Более двух десятков человек, которые готовили праздник в этом году – это преподаватели, секретари, художники, студенты и даже школьники.

Добавим, что усилия Русско-французской ассоциации «Перспектива» по поддержке и развитию русской культуры впервые получили финансовую помощь мэрии Марселя и личную

поддержку представителя муниципалитета Жана-Жака Отисье.

Заметки очевидца

«А я скажу моей воспитательнице, что я видела настоящего Деда Мороза на русском празднике!» - у пятилетней Нади глаза ещё блестят под впечатлением встречи... Ведь Дед Мороз 29-ого декабря в самом деле впечатлял, и рядом с ним дешёвые рождественские Санта Клаусы имеют жалкий вид...

Спасибо вам, Гузель и Олег Агишины, спасибо всей команде «Новогодней Ёлки»! Какой чудесный праздник вы подарили нашим детям! Какой красивый спектакль! Какая потрясающая работа! Сколько актёрских талантов! Какая профессиональная постановка!

Сколько взрослых зрителей смахивали слезинки, слушая новогодние песни своего детства, наблюдая, как классические герои из мультфильмов увлекают детей танцевать? Какое волшебство!

Благодаря вам марсельский культурный пейзаж обогатился новыми штрихами - русскими. Знаете ли вы, что каждый год,

один-два из моих учеников русского класса уговаривают свою семью посетить «Русскую Новогоднюю Ёлку»! Вот это экзотика! Ведь юные марсельцы не так часто имеют возможность познать русский мир...

Но благодаря вам, хоп! Марсельскую семью увлекает в хоровод чарующая цыганка, шаловливая Баба Яга, мудрая Василиса и кроткая Снегурочка...

Благодаря вашей воле, энтузиазму и бескорыстию – такое редкое качество, что его стоит подчеркнуть – вы несёте свою культуру и даёте возможность некоторым восхищённым французам открыть её для себя.

Благодаря вам наши дети готовятся встретить волшебство новогодних праздников: я знаю двух учениц-подружек, которые всю неделю перед каникулами встречались на каждой перемене, чтобы повторить песню « В лесу родилась ёлочка» для Деда Мороза...

Я хочу поблагодарить мэрию Марселя за финансовую помощь в организации праздника и так же господина Жана-Жака Отисье, представителя муниципалитета за его личную поддержку: для организаторов «Ёлки» это приятное признание.

Пятилетие «Новогодней Ёлки»? Это были часы чистой радости, глоток счастья... Так что всем вам, создатели этого праздника, ещё раз, спасибо!

Мария САВЧЕНКО,
преподаватель русского языка в колледже Марсейвэр, Марсель



Photo : DR

«Я очень рада, что Россия приехала ко мне»

В Доме народных промыслов Марселя до 16 февраля продолжается выставка «Волшебство русского Рождества», о которой «Перспектива» рассказывала в предыдущем номере.

Выставка стала заметным событием в культурной жизни Марселя. Поток посетителей не прекращается, учителя приводят целые классы, чтобы дать детям редкую возможность познакомиться с культурой далёкой и загадочной страны, а к 15 часам – время визита с экскурсоводом – здесь просто яблоку негде упасть.

По данным Дома народных промыслов ежедневно с экспозицией знакомится от 400 до 800 посетителей. Восхищённые французы оставляют записи в книге отзывов: «Просто чудо!», «Россия, как она прекрасна!», «Одно слово – восхитительно!», «Великолепно! И какой урок

счастья...», «Да здравствует Рождество! Да здравствует Россия!», «В моей памяти ожили воспоминания детства».

А вот записи на русском языке: «Горжусь своей Родиной и её людьми с золотыми руками и добрыми сердцами», «Я француженка и обожаю Россию. Я не могла туда поехать, итак, я очень рада, что Россия приехала ко мне».

От имени всех ценителей русской культуры «Перспектива» благодарит за возможность прикоснуться к волшебству русского Рождества инициатора проекта Паскаль Бастьянелли, русских мастеров, Дом народных промыслов Марселя и его президента, заместителя мэра Марселя по международным связям и члена Регионального совета ПАКА Жака Рокка Серра.

Гузель АГИШИНА, Марсель
Выставка открыта со вторника по субботу
с 13 ч. до 18 ч. Вход бесплатный.

Выставки

Les petits marseillais croient au Père Gel : ils l'ont rencontré !

Pour la 5^e fois, l'association franco-russe « Perspectives » a allumé, à Marseille, l'Arbre du Nouvel An russe. Le succès du spectacle, qui s'est déroulé le 29 décembre dernier au théâtre Bompard, a surpassé toutes les attentes. « Il est temps de faire une tournée en France ! », ont dit les parents aux artistes, après la fête. Cela fait plaisir. Surtout quand on sait que, dans toute la grande équipe, c'est l'ingénieur du son qui, seul, est un vrai professionnel. Et plus de deux dizaines de personnes qui ont préparé la fête de cette année ce sont des enseignants, des secrétaires, des artistes-peintres, des étudiants et même des écoliers.

Ajoutons que les efforts de l'association franco-russe « Perspectives » ont, pour la première fois, reçu le soutien financier de la Mairie de Marseille et le soutien personnel du conseiller municipal, Jean-Jacques Autissier.

Témoignage

« Moi, j'avais dire à ma maîtresse que j'ai vu le vrai Père Gel à la fête russe ! » Nadia, 5 ans ½, a des étoiles plein les yeux, toute à l'émotion de sa rencontre... C'est qu'il avait de l'allure, le Père Gel du 29 décembre, et les pères Noël de pacotille n'ont plus qu'à aller se rhabiller...

Merci à vous, Gouzel et Oleg Aguichine, merci à toute l'équipe de l'« Arbre du Nouvel An » ! Quelle merveilleuse fête vous avez offerte à nos enfants ! Quel beau spectacle ! Quel travail époustoufflant ! Que de talents d'acteurs ! Quel professionnalisme

dans la mise en scène !

Combien d'adultes présents ont eu les larmes aux yeux en écoutant les chants de Noël russes de leur enfance, en voyant surgir, sous leurs yeux, les héros classiques des dessins animés, entraînant leurs minots dans une danse endiablée ? Quelle fête ! Quelle magie !

Grâce à vous, le paysage culturel de Marseille s'est enrichi d'une touche de couleur russe. Savez-vous que chaque année, j'apprends qu'un ou deux de mes petits élèves de russe a réussi à convaincre sa famille de venir à l'« Arbre du Nouvel An russe » ? Quel dépaysement ! Pour un jeune Marseillais, les occasions de découvrir le monde russe sont si rares...

Mais grâce à vous, hop ! Une famille marseillaise se fait happer dans la ronde par l'ensorceleuse tzigane, l'espiègle Baba Yaga, la sage Vassilissa et la douce Snegourotchka....

Grâce à votre volonté, à votre enthousiasme et à votre désintéressement – qualité suffisamment rare aujourd'hui pour être soulignée – vous faites vivre votre culture et vous la faites découvrir à quelques Français émerveillés.

Grâce à vous, nos jeunes enfants touchent du doigt la

magie et l'attente des fêtes de fin d'année : je connais deux petites filles, deux copines, qui, la semaine précédant les vacances, se sont retrouvées à chaque récréation pour répéter « V lesou radilas Iolotchka » afin de la chanter au Père Gel...

Je tiens aussi à remercier, ici, la Mairie de Marseille pour la subvention accordée à cette manifestation ainsi que M. Autissier, conseiller municipal, pour son soutien personnel : c'est, pour les organisateurs de l'« Arbre du Nouvel An », une reconnaissance bienvenue !

Les 5 ans de l'« Arbre du Nouvel An » ? Ce fut un moment de joie pure, une gorgée de bonheur. Et c'est vous tous, artisans de cette fête, qui l'avez permis. Alors, encore une fois, merci !

Maria SAVTCHENKO,
professeur de russe au collège
Marseilleveyre, Marseille



Photo : Francesco Martialis

Expositions

« Je suis heureuse que la Russie soit venue chez moi »

Dans la Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art de Marseille, l'exposition « Magie du Noël russe », dont « Perspective » a parlé dans le numéro précédent, se poursuit jusqu'au 16 février.

Cette exposition est devenue une manifestation marquante dans la vie culturelle de la ville. Le flux de visiteurs ne s'interrompt pas, les professeurs amènent des classes entières pour offrir aux élèves la possibilité rare de découvrir la culture d'un pays mystérieux et lointain ; vers 15 h, à l'heure des visites guidées, la foule est dense.

Selon la Maison de l'Artisanat, chaque jour de 400 à 800 visiteurs viennent à cette exposition. Les Français enchantés inscrivent leurs commentaires dans le Livre d'Or : « Une pure merveille ! », « La Russie comme elle est belle ! », « Un seul mot : enchantement. », « Splendide ! Et quelle leçon de bonheur... », « Vive Noël ! Vive la Russie ! », « J'ai quelques souvenirs de l'enfance qui sont remontés à la surface. »

Et voici les inscriptions en russe : « Je suis fière de ma Patrie et de mes compatriotes aux mains de maître et aux cœurs d'or. », « Je suis Française et j'adore la Russie. Je n'ai pas pu y aller et je suis donc heureuse que la Russie soit venue chez moi. »

Pour la possibilité d'être enchanté par la magie du Noël russe, et de la part de tous les amoureux de la culture russe, « Perspective » remercie Pascale Bastianelli, initiatrice de ce projet, les artisans russes, la Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art de Marseille, et son président, Jacques Rocca Serra, adjoint au Maire, chargé des relations internationales et conseiller régional.

Gouzel AGUICHINA, Marseille
Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art
21, Cours d'Estienne d'Orves - 13001 Marseille
Ouvert du mardi au samedi de 13h à 18h.

Visites commentées à 15 h.

Entrée gratuite.

Renseignements au 04 91 54 80 54

Фантастическое французское Рождество в Твери

Меня зовут Одийон Ив Хаба. Я родился 15 декабря 1984 в Конкри, в Гвинее. Когда мне было семь лет, отца по работе перевели в Париж, и именно там я провёл своё детство и школьные годы. Сейчас я живу и учусь в Твери. Этот город находится недалеко от Москвы, часах в трёх езды на поезде или автобусе. Я учусь на факультете информационных технологий и автоматизированных систем в Тверском Государственном техническом университете.

Какой он, праздник Рождества? Рождество – это христианский праздник, напоминающий нам о рождении в Вифлееме Иисуса из Назарета. Каждый год 25 декабря и 7 января (православное Рождество) он объединяет всех христиан планеты. Но почему кто-то празднует Рождество 25 декабря, а кто-то 7 января? Это происходит потому, что есть два календаря: Григорианский календарь, тот, по которому мы живём сейчас, и Юлианский, которым пользуется Православная церковь. Разница между календарями две недели, т.е. 7 января Григорианского календаря совпадает с 25 декабря Юлианского.

Мы все знаем, что Рождество напоминает нам не только о рождении Христа, оно заставляет нас задуматься и о многом другом. В Рождество мы собираемся с семьями, друзьями и близкими, коллегами по работе..., и каждый отмечает праздник, веселится и развлекается по-своему. Малыши получают желанные подарки от Деда Мороза, а взрослые пользуются моментом, чтобы простить друг друга и пожелать всего самого хорошего своим близким.

Я тоже до моего приезда в Россию (5 декабря 2005 года) жил в этом ритме. Но с тех пор вдали от семьи и моих близких я чувствовал себя одиноким и потерянным. Два предыдущих Рождества я провёл без ощущения праздника.

В 2007, к счастью, это не повторилось.

С 15 апреля 2006 года я член лингвострановедческого Клуба АНЕФРА (А – английский, НЕ – немецкий, ФРА – французский), организованного при областной библиотеке им. А.М.Горького. Каждый год клуб празднует Рождество, и в этом году я принял участие в празднике. Более того, я был французским Дедом Морозом!

В общем-то, это роль была для меня не нова, но я был Дедом Морозом не у себя дома, и это было очень волнительно для меня. Несмотря на то, что всё было не так, как у меня на родине, я хорошо справился со своей ролью. К тому же, для детей и взрослых было большим сюрпризом увидеть темнокожего Деда Мороза.

25 декабря прошлого года мы все собрались в актовом зале библиотеки имени Горького, где иностранный отдел и клуб АНЕФРА праздновали Рождество. Там были школьники, учащиеся колледжей, лицеев, студенты и их преподаватели со всего города и просто зрители.

Вечер начался с интервью местному телевидению. Затем, в тёплой и дружеской атмосфере с

праздничным столом мы танцевали под музыку разных стран, пели. Малыши показывали небольшие сценки из «Красной шапочки» и рассказывали рождественские сказки разных стран и народов. Исполнялись рождественские песни на французском, английском, финском, украинском, немецком и, конечно же, русском языках. Я, как Дед Мороз, раздавал подарки всем вокруг. До самого окончания праздника я был в прекрасном настроении и радовался вместе со всеми.

А вечером наш праздник стал главной новостью местного телевидения.

В завершение хочу сказать, что я провёл незабываемый рождественский вечер в компании моих новых друзей.

Ив ХАБА, Тверь

*Перевод на русский язык
Ольги Козловой.*

Контакт:

**Областная универсальная научная библиотека им.А.М.Горького
Отдел литературы на иностранных языках, ТУРКО Лина**

**Владимировна
тел. 007-4822-34-77-26
Forlit-Tver@yandex.ru**



Photo DR

Noël français féerique à Tver

Je m'appelle Odilon Yves Haba. Je suis né le 15 décembre 1984 à Conakry en République de Guinée. À l'âge de 7 ans mes parents et moi voyagèrent pour Paris parce que papa y fût muté. C'est ainsi que j'y passai le reste de mon enfance et de ma scolarisation. Actuellement je vis et j'étudie à Tver, une ville située à 3 heures de Moscou par le train ou par le bus. Je suis étudiant en Technologie d'informations et des Systèmes de Réseaux Automatisés à l'U.F.P.T (Université Fédérale Polytechnique de Tver).

Qu'est-ce que c'est que la fête de Noël? La fête de Noël est une fête chrétienne qui nous fait nous rappeler de la naissance de Jésus Christ de Nazareth à Bethléem, en l'an 1 de notre ère. Cette fête peut être appelée aussi la Nativité. Cet événement réunit tous les chrétiens de la Terre le 25 décembre et le 7 janvier (pour l'Églises orthodoxe seulement) de chaque année. Mais pourquoi les uns célèbrent-ils Noël le 25 décembre et les autres le 7 janvier? C'est parce qu'il y a deux types de calendriers : le calendrier grégorien (celui que nous utilisons habituellement) et julien (celui qui est utilisé par l'Églises orthodoxe). Au fait, le calendrier grégorien est en avance sur le julien de 14 jours ; c'est-à-dire que le 7 janvier du calendrier grégorien correspond au 25 décembre du julien. C'est pourquoi les uns fêtent le 25 décembre et les autres le 7 janvier.

Nous savons tous que Noël ne veut pas dire seulement la Nativité, mais cet événement signifie pour nous bien d'autres choses. Pendant Noël nous nous rassemblons tous en familles, en groupes d'amis et de proches, en collectivité, etc. Et chacun, selon sa tradition et ses moyens, essaye de s'éclater, de s'amuser. Les tous petits reçoivent des cadeaux en réponse à leurs souhaits par l'entremise du Père

Noël, et d'autres (les plus âgés) en profitent pour se faire pardonner et souhaiter leurs meilleurs vœux à autrui.

Et moi, jusqu'avant mon arrivée en Russie le 5 novembre 2005, je suivais ce rythme. Mais à partir de cette date, moi, étant loin de ma famille, et même de tous mes proches, je me sentais perdu. J'ai passé deux Noël sans rien ressentir. Heureusement au cours de cette année 2007 cela ne s'est pas répété.

Depuis le 15 avril 2006, je suis membre d'un club linguistique qu'on nomme ANEFRA (A – anglais, NE (en russe) – allemand et FRA – français),



initiative de la bibliothèque régionale de Tver. Et chaque année se déroulent différentes manifestations au sein de ce club. C'est pourquoi cette année, j'ai eu l'occasion de participer à la célébration de la fête de Noël. Et en plus je fus désigné comme Père Noël !

En effet, ce rôle n'était pas une première pour moi. Mais le fait que je devais le jouer très loin de bercail me donnait de bons sentiments. Malgré que l'atmosphère était différente de

celle d'avant, j'ai bien joué ce rôle. Et en plus, l'évènement tant attendu par les enfants, ainsi que par les adultes c'était de voir pour la première fois un Père Noël noir, comme moi.

C'est ainsi que le 25 décembre dernier nous nous retrouvâmes dans la salle de spectacle de la Bibliothèque Gorki, où la section de littérature en langues étrangères, et le club ANEFRA organisèrent la fête de Noël. Y participèrent des écoliers, des collégiens, des lycéens, et des étudiants accompagnés de leurs professeurs et de leurs maîtres, venus des différents coins de la ville. Mais aussi y participaient des personnes venus tout simplement voir.

La soirée avait débuté avec des interviews menés par des journalistes venus des télévisions locales. Après, dans une atmosphère amicale et chaleureuse, à la table de Noël, on dansait (des musiques de différents pays), on chantait, les tous petits jouaient de petites pièces, comme « le Petit Chaperon Rouge », et racontaient des contes de Noël de différents endroits du monde. Il y eut des Chorales venues des écoles d'art et de musique, qui ont chanté des chansons de Noël en français, en anglais, en finnois, en ukrainien, en allemand et, bien sûr, en russe. Et j'accomplis ma mission de Père Noël en distribuant les cadeaux à tout le monde. Jusqu'à la fin de cette fête, je n'ai fait que me réjouir de joies et de gaieté.

Le soir notre manifestation fût à la une des journaux télévisés.

En résumé, je dirai que j'ai passé une splendide et inoubliable fête de Noël, en compagnie de mes nouveaux amis.

Yves HABA, Tver

Contact:
La bibliothèque régionale
de Tver Gorki,
Lina TOURKO
Tél. 007-4822-34-77-26
Forlit-Tver@yandex.ru

Русские выбирают Страсбург

Известные деятели, находящиеся в самом центре российско-страсбургских отношений, подтверждают: русские делают ставку на Страсбург. Мы встретились с разными участниками этого неизвестного общественности процесса, который может стать основной задачей будущего Европы. Это двойной выбор: выбор российской политики и выбор православной церкви.

После вступления России в Совет Европы в 1996 году в Страсбург стали приезжать русские и русскоговорящие представители стран бывшего СССР. «За дипломатами постепенно начали приезжать студенты и предприниматели. Сегодня в России Страсбург знают», – подчёркивает генеральный консул г-н Климовский. В состав Постоянного представительства Российской Федерации входят примерно десять дипломатов.

Шестнадцать православных церквей - автокефальные и поэтому поддерживают более близкие отношения с политическими властями соответствующих стран. Даже если Патриарх Константинопольский и является «первым среди равных», то политический вес и средства Московского Патриархата являются самыми большими. В Страсбурге – 7 православных церковных приходов (румынский, сербский, греческий...), два из которых русские: франкоговорящий приход отца Эсклена и русскоговорящий приход отца Филарета. С 2005 года игумен Филарет является официальным представителем Московского Патриархата и всей Руси при Совете Европы. Территории с православным русским населением за границами России – это страны с крупными общинами русских верующих (Беларусь, Украина...).

«Отец Филарет – постоянный высокопоставленный посланник Московского Патриархата. Через дипломатические каналы он принимает участие в обсуждениях в Совете Европы», – подчёркивает каноник Гесслер, уполномоченный

по мирским делам при епархии Страсбурга. В этом отношении недавний приезд Патриарха Алексия II в Страсбург является крупным событием, которое, к сожалению, не получило широкого освещения в местной прессе. В ходе



Père Philarète

визита Патриарх также встретился с госпожой Келлер, которая дала своё принципиальное согласие на строительство «настоящей» русской церкви в Страсбурге: «Эта церковь станет красивой страсбургской церковью, построенной русским архитектором в православной традиции, но она будет адаптирована к культуре Эльзаса».

Для Жан-Люка Шафхаузера, председателя страсбургской ассоциации «Рейн-Волга» и бизнесмена, который живет между Парижем, Страсбургом, Римом и Москвой, выбор русскими Страсбурга совпадает с эволюцией в мире: «Могущество Соединенных Штатов Америки подходит к концу, так как оно утратило моральную законность. США приведут мир к банкротству вследствие своей экономической политики. Таким образом, мы скоро станем свидетелями возрождения крупных географических полюсов, одним из которых обязательно станет континентальная Европа в противовес Китаю и Индии. Великую Европу объединяет общая культурная и духовная идентичность, а союз с православным миром – это вопрос выживания для христианства. Так, христианское единение произойдет из-за геополитической необходимости, из-за потребности в сохранении европейской идентичности».

литической необходимости, из-за потребности в сохранении европейской идентичности».

Если международная обстановка является благоприятной, то ситуация на местном уровне – не менее положительная. Не является ли Страсбург символом европейской политики, находясь в самом центре франко-немецких отношений и в сравнении с Брюсселем? Менее чем в сорока пяти минутах езды от Страсбурга расположен Баден-Баден, самый известный немецкий город в России после Берлина, в котором проживает большая русская община. Наконец, 16 ноября прошлого года, во время франко-русской встречи в резиденции премьер-министра Франции, премьер-министр России г-н Зубков объявил об открытии русских классов в международном лицее Страсбурга. Это важное решение. Оно объединяет русских в форму европейского сообщества наравне с британскими и немецкими классами.

Русские – чемпионы по шахматам. Так давайте не будем забывать об этом и научимся предвидеть и использовать все возможности международного влияния, которые открываются перед Страсбургом и жителями Эльзаса! Мы с вами, возможно, находимся на пороге исторического сближения двух «лёгких» Европы. Разрыв между католиками и православными 1054 года произошёл во время правления эльзасского и императорского папы римского Льва IX. В день его праздника 19 апреля был избран Бенедикт XVI, первый немецкий папа со времен Средневековья. Вместе с каноником Гесслером мы видим в этом знак...

Анри де ГРОССУВР,
председатель ассоциации
«Париж-Берлин-Москва»
(www.paris-berlin-moscou.org)
и директор Форума «Carolus»
(www.forum-carolus.org).

« Vivre l'Alsace – Rot un wiss »,
 декабрь 2007 г. Публикуется с сокращениями. Перевод на русский язык Анны Илюшиной-Пуупен.

Le choix des Russes : Strasbourg

Les personnalités au cœur des relations entre Strasbourg et la Russie le confirment : les Russes misent sur Strasbourg. Nous avons rencontré différents acteurs de ce travail méconnu du grand public, pouvant devenir un enjeu majeur pour l'avenir de l'Europe. Ce choix se décline sous deux formes : un choix politique russe, et un choix orthodoxe.

Avec l'adhésion en 1996 de la Russie au Conseil de l'Europe, les Russes et les russophones des pays de l'ex-URSS arrivent à Strasbourg. « Les diplomates sont progressivement suivis par des étudiants et des hommes affaires. On connaît Strasbourg, aujourd'hui en Russie », souligne le consul général M.Klimovskiy. La Représentation Permanente russe comprend une dizaine de diplomates.

Les seize églises orthodoxes sont autocéphales et entretiennent de ce fait des liens plus étroits avec leurs pouvoirs politiques nationaux respectifs. Si le patriarche de Constantinople est le « primus inter pares », le poids politique et les moyens du patriarcat de Moscou sont de loin les plus importants. Il y a à Strasbourg sept paroisses orthodoxes (roumaine, serbe, grecque...) dont deux russes : une francophone, celle du père Escline, et une russophone, celle du père Philarète. Depuis 2005, l'higoumène Philarète est le représentant officiel du patriarcat de Moscou et de toutes les Russies auprès du Conseil de l'Europe. En dehors de la Russie, les territoires orthodoxes russes sont les pays où il y a de grandes communautés de fidèles russes (Biélorussie, Ukraine...).

« Avec le père Philarète, le patriarcat de Moscou envoie un émissaire de haut vol, de manière permanente, et intervient ainsi

diplomatiquement dans les discussions du Conseil », insiste le chanoine Geissler, délégué de l'évêché de Strasbourg aux affaires temporelles. La récente visite à Strasbourg du patriarche Alexis II constitue à cet égard un événement majeur, malheureusement modérément couvert par la presse locale.

Lors de sa visite, le patriarche a également rencontré madame Keller qui a donné son accord de principe pour la construction d'une « vraie » église russe à Strasbourg. « Cette église sera aussi une belle

vie du christianisme. L'unité chrétienne se fera donc par une nécessité géopolitique, par besoin de survie de l'identité européenne. »

Si la situation internationale est favorable, la situation locale ne l'est pas moins. Strasbourg n'est elle pas, face à Bruxelles, et au cœur des relations franco-allemandes le symbole de l'Europe politique ? A moins de trois-quarts d'heure de Strasbourg, Baden-Baden, la ville allemande la plus connue de Russie, après Berlin, accueille une importante communauté russe. Enfin, le

16 novembre dernier, le 1^{er} ministre russe, M. Zubkov, annonçait, lors d'une rencontre franco-russe à Matignon, la création de classes de russe au lycée international de Strasbourg. Cette mesure est importante. Elle intègre les Russes dans une forme de communauté européenne, aux côtés des classes britanniques et allemandes.

Les Russes sont des champions d'échecs, ne l'oublions pas, et sachons anticiper et saisir

les opportunités de rayonnement international qui s'offrent à Strasbourg et aux Alsaciens ! Nous sommes peut être à la veille d'un rapprochement historique entre les deux poumons de l'Europe. La rupture « catholiques-orthodoxes » de 1054 a eu lieu sous le pontificat d'un pape alsacien et impérial : Léon IX. Le jour de sa fête, le 19 avril a été élu Benoît XVI, 1^{er} pape allemand depuis le Moyen Âge. Avec le chanoine Geissler, nous voulons y voir un signe...

Henri de GROSSOUVRE,
président de l'association

« Paris Berlin Moscou »

(www.paris-berlin-moscou.org)

et directeur du Forum Carolus

(www.forum-carolus.org).

« Vivre l'Alsace – Rot un wiss »,
décembre 2007

(Extrait de la publication).



**Alexis II à l'Assemblée parlementaire.
Conseil de l'Europe, Strasbourg**

église strasbourgeoise, construite par un architecte russe, dans la tradition orthodoxe, mais adaptée à la culture alsacienne ».

Pour Jean-Luc Schaffhauser, président de l'Association strasbourgeoise « Rhin-Volga », et homme d'affaires partageant son temps entre Paris, Strasbourg, Rome et Moscou, le choix russe de privilégier Strasbourg coïncide avec l'évolution internationale : « la puissance des Etats-Unis arrive à sa fin, car elle n'a plus de légitimité morale. Ils vont entraîner le monde dans une faillite, conséquence de leur politique économique. On se dirige ainsi vers la reconstitution de grands pôles géographiques dont l'un est obligatoirement l'Europe continentale, face à la Chine et à l'Inde. L'identité culturelle et spirituelle commune unit la grande Europe, et l'union avec le monde orthodoxe est une question de sur-

Мы – за успех народной дипломатии

Тулонская ассоциация «Друзья русской культуры» спешит поздравить всех создателей и читателей газеты «Перспектива» с наступившим новым 2008 годом и пожелать добра и счастья.

Новый год в нашей ассоциации начинается, согласно традиции, празднованием 12 января старинного русского обычая – весёлого застолья в кругу друзей. Вот и в этом году музыкальная группа «Петрушка», детский танцевальный ансамбль, праздничный ужин и бал до утренней зари перенесли участников праздника в атмосферу русского искусства и русского гостеприимства.

А после праздника – череда мероприятий: как традиционных, так и особенных. В этом году наша ассоциация принимает в Тулоне русский флот, с которым нас связывает давняя и плодотворная дружба. Она началась более 12-ти лет назад. Тогда Тулон стал побратимом города Кронштадта, где мы нашли друзей и единомышленников, с которыми встречаемся и переписываемся регулярно. Эта дружба протянулась от Балтики к Чёрному морю, где знаменитый крейсер «Москва» хранит наши сувениры в комнате почётных гостей. А мы с гордостью храним грамоты, врученные нам на крейсере за гуманитарную помощь, отправляемую в адрес Севастопольских детских домов и пансионатов для престарелых.

15 января мы встречали команду эсминца «Адмирал Чабаненко», которая была приглашена на наши уроки русского языка, на экскурсии по городу и его окрестностям, в семьи членов ассоциации. А на следующий день мы поднялись на корабль с ответным визитом и, конечно, с сувенирами на память о Провансе, о наших встречах, дискуссиях, праздниках! Мы все чувствуем себя ответственными за успех франко-русской дружбы, за успех народной дипломатии.

От имени Тулонской ассоциация «Друзья русской культуры» Ирен МЮТЕЛЕ, Жак ГАЛЛУА, Светлана МОРОЗОВА

К берегам Байкала – на велосипеде !

Бернар Олье, член марсельской Франко-русской культурной и лингвистической ассоциации и наш читатель, собирается в путешествие к берегам Байкала... на велосипеде.

Старт из Марселя назначен на начало марта. Уже в конце апреля наш герой планирует добраться до Москвы. Далее крутить педали предстоит до Иркутска, где Бернара будут ждать его русские друзья. Маршрут проляжет через Казань, Уфу, Челябинск, Новосибирск...

Мы просим связаться с Бернаром Олье всех, кто может помочь ему с контактами в России и попросить российских друзей приютить отважного француза. «Конечно, у меня есть палатка, - говорит Бернар, - иногда я буду останавливаться в гостиницах, но хочется найти на своём пути также и более тёплые и дружеские «привалы», новые знакомства».

Контакт: bollier@laposte.net

Nous sommes pour le succès de la diplomatie populaire

L'association toulonnaise « Les Amis de la culture russe » s'empresse de souhaiter une très bonne et heureuse année 2008 aux fondateurs et à tous les lecteurs du journal « Perspective ».

Selon la tradition de notre association, une nouvelle année commence par la fête : c'est un joyeux festin dans un cercle d'amis, qui a lieu, selon une ancienne coutume russe le 12 janvier. Cette année aussi, un groupe musical « Petrouchka », un ensemble de jeunes danseurs, un repas festif et le bal jusqu'à l'aube, ont transporté les participants de la fête dans une atmosphère empreinte de l'art et de l'hospitalité russes.

Après la fête, c'est une série de manifestations, traditionnelles ou spéciales. Cette année, notre association accueille à Toulon la flotte russe, avec laquelle nous sommes liés de longue date par une amitié fructueuse. Elle a commencé il y a plus de 12 ans. C'est alors que Toulon a été jumelée avec la ville de Kronstadt où nous avons trouvé des amis et des complices ; nous nous voyons et nous nous écrivons régulièrement. Cette amitié s'est étendue de la Baltique à la mer Noire où le célèbre croiseur « Moskva » garde nos souvenirs dans une pièce dédiée aux visiteurs d'honneur. Et nous, nous sommes fiers de conserver les diplômes d'honneur qui nous ont été remis sur ce croiseur, pour l'aide humanitaire que nous avons adressée aux orphelinats et aux pensionnats de personnes âgées de Sébastopol.

Le 15 janvier, nous avons accueilli l'équipage du destroyer « Admiral Tchabanenko » invité à nos cours de russe, aux excursions dans la ville et à ses alentours, hébergé par les familles des membres de notre association. Le lendemain, nous avons visité le navire à notre tour, avec des souvenirs de Provence en mémoire de nos rencontres, de nos discussions et de nos fêtes ! Nous nous sentons tous responsables du succès de l'amitié franco-russe, du succès de la diplomatie populaire.

De la part de l'association toulonnaise « Les Amis de la culture russe », Irène MUTELET, Jacques GALLOY, Svetlana MOROZOVA

En route pour le Baïkal – à bicyclette !

Bernard Ollier, qui est membre de l'Association culturelle et linguistique franco-russe de Marseille et également notre lecteur, s'apprête à voyager en Russie jusqu'au lac Baïkal... en vélo.

Le départ de Marseille est fixé pour le début mars. Déjà, à la fin d'avril, notre héros compte atteindre Moscou. Ensuite, il va pédaler jusqu'à Irkoutsk, où ses amis russes l'attendent. L'itinéraire passe par Kazan, Oufa, Tcheliabinsk, Novossibirsk...

Nous prions tous ceux qui peuvent l'aider à établir des contacts en Russie, en sollicitant leurs amis russes pour qu'ils hébergent le courageux français, de contacter Bernard Ollier. « Bien sûr, j'ai une tente, dit Bernard. Parfois, je vais descendre à l'hôtel, mais je voudrais aussi, trouver sur mon chemin des haltes plus amicales et chaleureuses, tisser de nouveaux liens. »

Contacter Bernard : bollier@laposte.net

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe
"Perspectives"
253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26,
13010 Marseille

- Абонement на 2008 год (10 номеров - 18 €)
Abonnement pour l'année 2008 (10 numéros - 18 €)
- Абонement поддержки газеты на сумму €
Abonnement de soutien de €

Nom, prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:



По вопросам подписки на газету и размещения рекламы обращаться по телефону 04.91.75.01.92
Pour les questions d'abonnement et de publicité s'adresser au

**Новый
творческий
год**

Художник Сергей Самородов открывает новый творческий год своей выставкой в галерее «Антре ле Бен».

Он представляет свои новые картины, наполненные цветом и философскими идеями.

Выставка открыта с 18 января по 1 февраля 2008 года с 18ч.30.

**La nouvelle
année de la
peinture**

Le peintre Sergueï Samorodov ouvre la nouvelle année de la peinture, avec son exposition, dans la galerie « Entrée les Bains ».

Il présente ses nouvelles œuvres pleines de couleurs et d'idées philosophiques.

L'exposition est ouverte du 18 janvier au 1 février 2008 à partir de 18h30.

Galerie
« Entrée les Bains »
32, rue Sénac
13001 Marseille
(près de l'église
Réformées)

Ассоциация "Русский Альянс-Alliance Russe"



Новогодняя Ёлка

Представление для детей на русском и французском языках с Дедом Морозом, Père Noël, Бабой Ягой и Снегурочкой и с участием учеников Детского клуба «Солнышко»

19 января 2008 г. в 16 часов

Участие в расходах: дети и взрослые: 5 €

Приходите в костюмах

Nouvel An Russe

Animation spectacle en russe et en français avec Died Moroz, le Père Noël et les enfants du club « Solnychko »

samedi 19 janvier 2008 à 16 h

participation aux frais: enfants et adultes : 5 €

Venez déguisés

Адрес / adresse :
l'Espace Association Nice Garibaldi
12 ter, place Garibaldi, 06300 Nice

Спонсор праздника – магазин «ГАСТРОНОМ» (6, bd. Gambetta)



Предварительная запись **ОБЯЗАТЕЛЬНА!**
RESERVATION OBLIGATOIRE
tel.: 04 93 44 15 99, 06 18 04 15 21
e-mail :: alliancerusse@gmail.com

Продажа билетов / point de vente des billets :
Magasin « GASTRONOM » 6, bd. Gambetta, Nice

**L'Association Russe
Saint Georges**

organise son
**repas spectacle russe
le samedi
26 janvier 2008 à 13 h**

Assiette de blinis garnis,
spécialités russes, thé, etc...

**Salle des Fêtes N. D. du Liban
5 avenue du Parc Borély
13008 Marseille**

Parking gratuit (au Parc Borély).
Réservation obligatoire.
Renseignements au 06 03 13 03 80.

Фольклорная группа «КАЛИНКА»
предлагает
музыкальное оформление
ваших русских вечеров

**Le groupe folklorique
« KALINKA »**
propose l'animation musicale
de vos soirées russes

**Tél.: 06.03.93.62.52,
E-mail : kalinka.fr@laposte.net**

От всей души поздравляем создателя сайта maxime-and-co.com («Обо всем русском в Париже и во Франции») Максима Жедилягина и его супругу с рождением первенца Григория Максимовича Жедилягина! Малышу – здоровья, а родителям – дальнейших успехов как в общественной жизни, так и в личной!

Toutes nos félicitations au créateur du site maxime-and-co.com Maxime Gédilaghine et à son épouse à l'occasion de la naissance de leur fils Grégory ! Nous souhaitons une excellente santé au nouveau-né et adressons nos meilleurs vœux à ses parents !

Для съёмок в телефильме требуются русские мужчины атлетического сложения. Съёмки в Ницце и Марселе в течение 4-х дней в период между 8 и 22 февраля 2008 года. Фотографии и резюме высылать на электронный адрес: **cendrinecasting@free.fr** или **звонить по тел. 06 12 05 87 24.**

Pour le tournage d'un téléfilm nous recherchons des hommes russes athlétiques et sportifs. Le tournage à Nice et à Marseille durera 4 jours, entre le 8 février et le 22 février 2008. Envoyer photos récentes et CV à **cendrinecasting@free.fr** ou **appeler au 06 12 05 87 24.**

Русско-французская ассоциация «Перспектива» (г.Марсель) предлагает курсы французского языка с преподаванием на русском языке.
Справки: 04 91 75 01 92, E-mail : perspectiva@free.fr.

L'association franco-russe « Perspectives » de Marseille propose des cours de français enseignés en russe.
Renseignements : 04 91 75 01 92 ; E-mail : perspectiva@free.fr.

**Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes:**

Marseille :
Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Arles :
« Est-Ouest, le petit marché »
Epicierie franco-russe, Bio et diététique
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Orange :
Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Montpellier :
Magasin russe « Univermag »
25, rue Frédéric Peysson 34000 Montpellier,
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

Nice :
Magasin russe KAZATCHOK
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

Paris :
La Maison du livre russe
42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER
Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)
Mise en page et design : Oleg AGUICHINE
Traduction : Olga MOUTOUH
Edité et imprimé par **Association Franco-Russe “Perspectives”** :
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;
E-mail: perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).
L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.
L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur. **Ont collaboré à ce numéro:** F. Bonnefoi, H. de Grossouvre, J. Galloy, Y. Haba, A. Iluchina-Poupin, O. Kozlova, I. Mutelet, S. Morozova, F. Martialis, M. Savtchenko, Yves Tabouret.